

海外优秀教材编译文丛★1

主 编◎张健鹏 胡足青



中国教师的最佳教学参考 中国学生的最佳课外读物

美国语文

American Literature
(12~18岁)

美国著名中学课文精选

中国第一套系统引进的西方中学教材

马浩岚◎编译 中英文对照版

海外优秀教材编译文丛 ★
主编◎张健鹏 胡足青

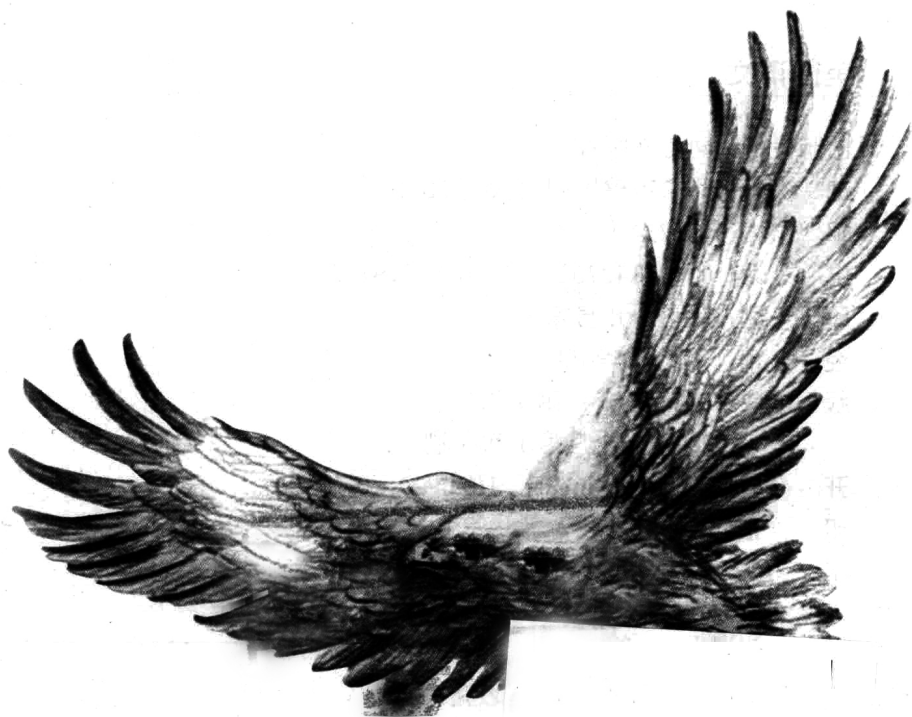


美国语文

American Literature 美国中学课文精选
(12~18岁)

中英文对照版

马浩岚◎译



◎ 同心出版社



图书在版编目(CIP)数据

美国语文:美国中学语文教材编译/马浩岚编译.
—北京:同心出版社,2004
ISBN 7-80593-898-9

I.美... II.①美...②马... III.语文课—中学—美国—教材 IV.G634.411

中国版本图书 CIP 数据核字(2004)第 073387 号

美国语文

出版发行:同心出版社

地 址:北京市建国门内大街 20 号

邮 编:100734

电 话:(010)84276223、(010)84279112

印 刷:北京通州皇家印刷厂

经 销:各地新华书店

版 次:2004 年 8 月第 1 版

2004 年 8 月第 1 次印刷

开 本:710×1 000 mm 1/16

印 张:58

字 数:1 000 千字

定 价:75.00 元(共三册)

同心版图书,版权所有,侵权必究



序言

另一种学习

据编者所知，本书应该是中国大陆第一套系统引进的西方中学语文教材。

长期以来，我们对于西方教育的了解，仅仅限于一些短文的零星介绍，少有系统的研究和分析，这不能不说是一个遗憾。但作为一个民间的研究机构，要想完成这样一个庞大的系统工程，我们显然力有未逮，只能是知其难而勉力为之，以达抛砖引玉之效。

近年来，随着对国内教育制度的反思和与国际社会交流的日益增多，很多有条件的家长选择在中学时期即将孩子送出国门留学。从教育效果来说，此举引起诸多争议。当然，基于不同的文化传统和社会土壤，东西方的教育模式各有自己的特点，不可简单地就其一点进行优劣评价。而且，对于大多数普通百姓而言，一则在国内上学已然负担不轻，就更别说去国外了；二来也没有时间和精力介入关于教育制度改革的争论研讨之中。我们能做的，也许只是力所能及地结合自己孩子的具体情况，做些适当的弥补和引导。那么，在国内的日常教与学中，我们可以有选择地借鉴一些国外教育中的具体作法，让孩子了解国外的同龄人在学什么、怎样学，培养良好的思维方式，以便将来更轻松地与国际接轨上的同龄人接轨。

我们希望这套《美国语文》能给大家提供这方面切实的帮助。

一般来说，美国多数中学在语文教育方面会选择三部教程：一部《英语》，主要讲解语法知识，一部是《拼写》，注重单词的拼写训练，还有一部《文学》，介绍各种题材的美国文学读本，本书就是较权威的一个《文学》版本的中文节选译本。该书原版内容繁多，考虑到阅读习惯及篇幅，



我们删去了原文中的诗歌与剧本部分，本书课文编排顺序沿袭了原版教材，并且在中文译文后附有英文原文，以便有兴趣的读者能够参考。

本书的内容庞大，几乎涵盖了文学的所有形式，包括日记、神话、小说、散文、诗歌、游记、戏剧等，而且其课文的设置与编排顺序非常有特色，它以美国历史的发展为线索，将美国 200 余年的历程分为六个不同的主题时代，而相对应的课文则取材于同时代的具有广泛社会影响及文学代表意义的文章。每个主题时代都配以时代故事来讲解此时代中发生的大事件以及本时代文学的变迁与发展特征。每篇课文都有作者的生平介绍，课文的写作背景、分析、要点聚焦，整个内容布局一目了然，简洁明快。学生通过文学的学习，即可了解到美国历史的演进、文明的传承以及社会方方面面的发展过程。

而全书最精彩的莫过于每篇课文后的问题设置。美国的中学教育注重于学生的智力启发与创新，这些课后问题与练习很好地证明这一点。其课后问题的提出并不限于让学生理解作者所要表达的思想主旨，而是更侧重重置学生于时代事件、背景以及作者身处之环境中，充分调动学生的想像力、创造力，全方位启发学生的多元化思维与独特体验，注重在提高文学素养的同时，增强学生收集、整理素材以及解决社会生活问题的实践能力。充满趣味性、现实性的习题无疑是触动学生学习乐趣的有效方法，这让学生体会到的是学习的快乐，而不是沉重的负担。这样的教材完全体现了语文教育的人文性、开放性、综合性，不仅仅是语文教程，更是历史人文教程、思想实践教程。

很显然，“听说读写”仅仅是对一种语言的基本性的工具要求，语文则应是在此基础上对语言和文化、文明的系统学习。通过长达十多年的语文学习，我们应该体验到文学的美感，了解到历史文明的演进，领略到思想的力量和智者的智慧，具备坚实的人文基本素质，培养在不同环境中解决实际问题的能力。

所以，我们诚挚建议家长和教师不要把本书仅仅作为学习英语的工具，那样无异于买椟还珠。我们要认真注意的是：

他们的课文为什么这样编选？他们的习题为什么会这样设计？他们想达到什么样的目的？这样方式训练出来的孩子与我们有什么不同？

本书的策划、翻译、编辑和出版是一个浩大的工程。在选题策划论证



过程中，姚刚、遇凯二位老师提出许多宝贵建议；在从国外大量教材中遴选优秀版本时，高善文先生给予了大力支持；在审定教材及确定具体篇目时，北京大学和清华大学外语系、中文系的很多老师都为之倾注了心血；在书稿的编辑过程中，张大禾、任守国、廖春敏等老师案牍劳形，反复求证……当然，在这历时两年的过程中，同心出版社的有关负责人和编辑更是给予了全力的支持和帮助，对上述老师和朋友，我们一并表示最真诚的感谢！

另外，由于本书涉及美国 200 余年历史的方方面面，译者和编者的局限和疏忽在所难免，敬请读者批评指正。

张健鹏 胡足青

2004 年 8 月于北京世纪城





目 录

第一部分 文明的交会

时代故事 开始——1750 /3

The Story of the Times Beginnings to 1750 /9

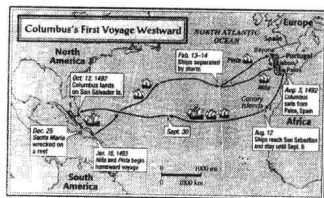
第一课 第一次美洲航海日志

阅读指导/17

第一次美洲航海日志(节选)/19

Guide for Interpreting/24

Journal of the First Voyage to America /26



第二课 乌龟背上的土地

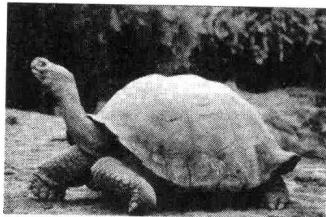
阅读指导/29

乌龟背上的土地/31

在灰熊直立行走的时候/34

纳瓦霍起源传说(节选)/37

伊罗奎伊斯宪章(节选)/39





Guide for Interpreting/44

The Earth on Turtle's Back/46

When Grizzlies Walked Upright/49

The Navajo Origin Legend/52

The Iroquois Constitution/53

第三课 “有趣的故事”

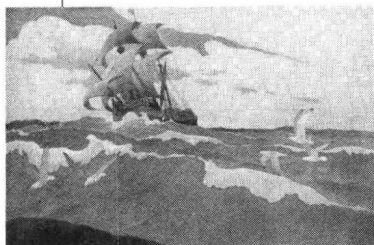
阅读指导/56

欧拉乌达·艾库维阿诺一生的“有趣的故事”(节选)/58

Guide for Interpreting/64

The Interesting Narrative of the Life of Olaudah Equiano/66

第四课 弗吉尼亚通史



阅读指导/70

弗吉尼亚通史(节选)/72

普利茅斯农场(节选)/78

Guide for Interpreting/86

The General History of Virginia/88

Of Plymouth Plantation/94

第五课 罪人在愤怒的上帝手中

阅读指导/100

罪人在愤怒的上帝手中(节选)/102

Guide for Interpreting/110

Sinners in the Hands of an Angry god/112





第二部分 国家的诞生

时代故事 1750—1800/121

The Story of the Times 1750-1800/127

第一课 富兰克林自传

阅读指导/135

富兰克林自传(节选)/137

Guide for Interpreting/146

The Autobiography/148



第二课 独立宣言

阅读指导/156

独立宣言(节选)/158

美国的危机(节选)/163

Guide for Interpreting/168

The Declaration of Independence/170

The Crisis, Number 1/175

第三课 在弗吉尼亚州大会上的演讲

阅读指导/178

在弗吉尼亚州大会上的演讲/180

在立宪大会上的演讲/184

Guide for Interpreting/189

Speech in the Virginia Convention/191

Speech in the Convention/194





第四课 穷里查德的年鉴

阅读指导/197

穷里查德的年鉴(节选)/199

Guide for Interpreting/204

Poor Richhard's Almanack/206

第五课 从新白宫里写给女儿的信

阅读指导/208

从新白宫里写给女儿的信/211

一个美国农民的信(节选)/213

Guide for Interpreting/218

Letter to Her Daughter From the New White House/220

Letters from an American Farmer/223



第三部分 国家的发展

时代故事 1800—1870/229

The Story of the Times 1800—1870/235

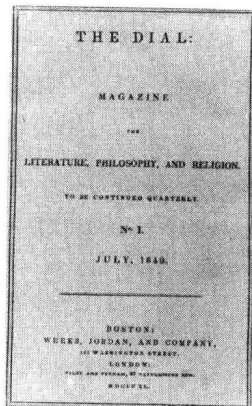
第一课 《日晷》的通告

阅读指导/242

《日晷》的通告/244

Guide for Interpreting/251

The Announcement of The Dial/253





第二课 魔鬼和汤姆·沃克

阅读指导/258

魔鬼和汤姆·沃克(节选)/260

Guide for Interpreting/275

The Devil and Tom Walker/277



第三课 穿越大裂谷

阅读指导/291

穿越大裂谷/293

地球上最壮观的景象/295

Guide for Interpreting/302

Crossing the Great Divide/305

The Most Sublime Spectacle on Earth/306

第四课 阿舍大厦的倒塌

阅读指导/310

阿舍大厦的倒塌(节选)/312

Guide for Interpreting/322

The Fall of The House of Usher/324

第五课 自然

阅读指导/333

自然(节选)/335

Guide for Interpreting/340

Nature /342





第六课 瓦尔登

阅读指导/345

瓦尔登(节选)/347

论公民的不服从(节选)/356

Guide for Interpreting/360

Walden/362

Civil Disobedience/371



第四部分 分裂、和解与扩展

时代故事 1850—1914/375

The Story of the Times 1850—1914/381

第一课 战争插曲

阅读指导/388

战争插曲(节选)/390

Guide for Interpreting/397

An Episode of War/399

第二课 葛底斯堡演说

阅读指导/404

葛底斯堡演说/407

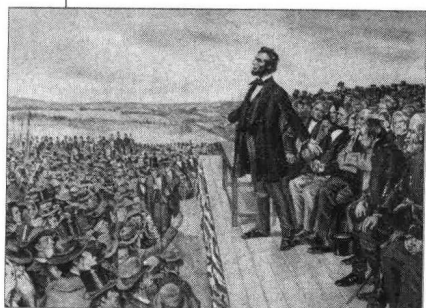
第二次就职演说/408

给儿子的信/409

Guide for Interpreting/414

The Gettysburg Address/416

Second Inaugural Address/417





Letter to His Son/419

第三课 内战中的声音

阅读指导/422

玛丽·彻斯纳特的内战(节选)/424

一个士兵的回忆/428

葛底斯堡战役邦联方的叙述/430

布尔伦战役的叙述/431

对《解放黑奴宣言》的反应/432

一次经历种族歧视的记录/433

Guide for Interpreting/437

Mary Chesnut's Civil War/440

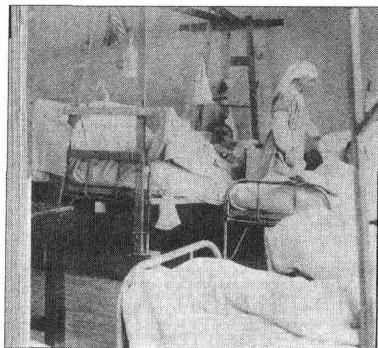
Recollections of a Private/444

A Confederate Account of the Battle of Gettysburg/446

An Account of the Battle of Bull Run/448

Reaction to the Emancipation Proclamation/449

An Account of an Experience With Discrimination/450



第四课 密西西比河上的生活

阅读指导/452

密西西比河上的生活(节选)/454

卡拉维拉斯县著名的跳蛙/459

Guide for Interpreting/468

Life on the Mississippi/470

The Notorious Jumping Frog of

Calaveras County/475





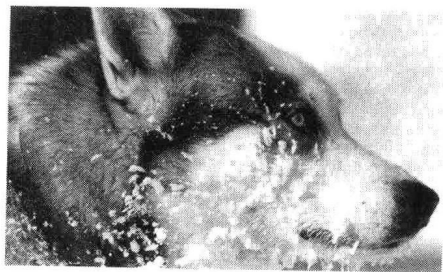
第五课 生火

阅读指导/482

生火/484

Guide for Interpreting/502

To Build a Fire/504



第六课 一小时的故事

阅读指导/522

一小时的故事(节选)/524

Guide for Interpreting/530

The story of an Hour/532

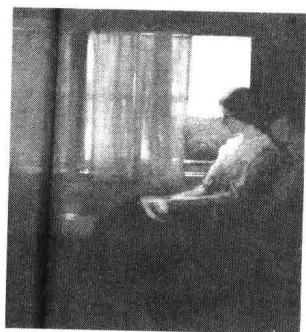
第七课 一场瓦格纳音乐会

阅读指导/536

一场瓦格纳音乐会(节选)/538

Guide for Interpreting/549

A Wagner Matinée/551



第五部分 不满、觉醒与反抗

时代故事 1914—1946/563

The Story Of the Times 1914-1946/569

第一课 乌龟

阅读指导/576

乌龟(节选)/578



Guide for Interpreting/583

The Turtle/585

第二课 在另一个国家

阅读指导/588

在另一个国家(节选)/592

种玉米/597

老路/602

Guide for Interpreting/614

In Another Country/618

The Corn Planting/624

A Worn path/629



第三课 四月沐浴

阅读指导/639

四月沐浴(节选)/641

Guide for Interpreting/653

April showers/655

第四课 威瑟萝奶奶的遗弃

阅读指导/666

威瑟萝奶奶的遗弃/668

Guide for Interpreting/680

The Jilting of granny Weatherall/682



第五课 幽灵进来的那一夜

阅读指导/694

幽灵进来的那一夜/696



这就是纽约(节选)/701

Guide for Interpreting/708

The Night Ghost Got In/710

Here Is New York/716



第六部分 繁荣与保护

时代故事 1946 至今/723

The Story of the Times 1946–Present/729

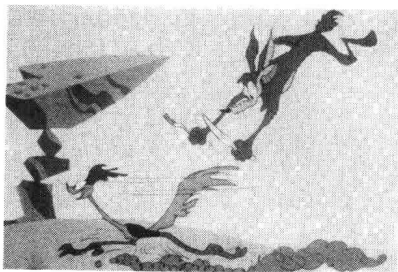
第一课 前七年

阅读指导/735

前七年/737

Guide for Interpreting/751

The First Seven Years/753



第二课 棕色的大箱子

阅读指导/765

棕色的大箱子(节选)/767

Guide for Interpreting/777

The Brown Chest/779

第三课 女勇士

阅读指导/787

女勇士(节选)/789

Guide for Interpreting/798

The Woman Warrior/800





第四课 作了抵押的心

阅读指导/807

作了抵押的心(节选)/809

拟声/812

山狗对顶点/815

Guide for Interpreting/823

The Mortgaged Heart/825

Onomatopoeia/828

Coyote v. Acme/830



第五课 稻草变黄金：日常生活中的蜕变

阅读指导/835

稻草变黄金：日常生活中的蜕变(节选)/837

因为对书的热爱/843

母语/846

Guide for Interpreting/855

Straw Into Gold: The Metamorphosis of the Everyday/857

For the Love of Books/863

Mother Tongue/866

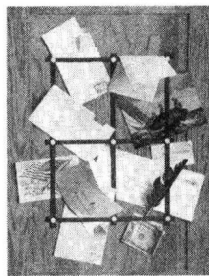
第六课 家里的作家

阅读指导/873

家里的作家(节选)/875

Guide for Interpreting/889

The Writer in the Family/891



译后记/905